

# Shet, Père fondateur de l'humanité

Une étude de Haïm Ouizemann

## Introduction

Nous connaissons tous l'histoire de Qaïn et Abel, mais nous parlons très peu de Shet, le fils qui a remplacé Abel. Le nom "Abel" n'est pas exact, le véritable nom est "Hevel" dont nous verrons plus loin le sens.

Cette étude a pour objet de montrer que tous les hommes sont égaux, tous issus de Seth.

## La naissance de Seth

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ  
נֹחַ כִּי נֹחַת לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הַקֶּבֶל כִּי הִרְגוּ  
קַיִן

**Gen 4/25** : Adam connut de nouveau sa femme; elle enfanta **un fils**, et lui donna pour nom **Shet** : "Parce que le Seigneur m'a accordé **une nouvelle postérité** au lieu de HeVel, Qaïn l'ayant tué.

D'où vient le nom "Shet" ? De la racine : שִׁית (shit) dont le sens est : accorder, mettre, poser, fonder. De là nous écrivons : שָׁת (shat) : fondé. La naissance de Shet représente donc un "fondement" après la mort d'HeVel qui est une "brisure". Shet est la "réparation d'une brisure".

## Un nouvel espoir

וּלְיֵשֶׁת גַּם הוּא יָלַד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אֲנוֹשׁ

**Gen 4/26** : A Shet, lui aussi, il naquit un **Fils**; il lui donna pour nom **'Enosh**.....

Rachi a expliqué qu'à chaque fois qu'on trouve le mot בֶּן (ben) : fils, dans un verset, cela veut dire qu'à partir de lui le monde se construit. 'Enosh fut donc un nouvel espoir pour le monde.

Nous pouvons dire à ce sujet que, concernant les naissances de Qaïn et HeVel, la parole ne parle pas de "fils" :

**Gen 4/1-2** : Adam connut Eve, sa femme ; elle conçut, et enfanta Qaïn et elle dit : J'ai formé un homme avec l'aide de l'Eternel. 2 Elle enfanta encore son frère HeVel. HeVel fut berger, et Qaïn fut laboureur.

## Postérité et Alliance

Plus tard, concernant la naissance de Noé, l'écriture parle également d'un Fils :

**Gen 5/28-29** : Lémec, âgé de cent quatre-vingt-deux ans, engendra **un fils**. 29 Il lui donna le nom de Noé (Noah), en disant : Celui-ci nous consolera de nos fatigues et du

travail pénible de nos mains, provenant de cette terre que l'Eternel a maudite.

נֹחַ (Noah) signifie "Repos, tranquillité". Il descend directement de Shet et grâce à lui le monde a pu continuer. Le déluge était une brisure, mais Noah fut la réparation de la brisure. Il est appelé "un fils". Dieu a fait une alliance avec lui et sa postérité :

וְאָנֹכִי הִנְנִי מְקִיִּם אֶת בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת זֶרְעֵכֶם  
אַחֲרֵיכֶם

**Gen 9/9** : Et moi, je veux établir **mon alliance** avec vous et **votre postérité** qui vous **suivra**;

Nous avons deux mots qui reviennent dans les versets Gen 4/25 et 9/9 :

זֶרַע (Zera') qui signifie : "descendance, semence, postérité".

אַחֵר ('aher) qui signifie : "après, différent". Mais aussi : "altérité, altruisme".

Il y a ici une redondance, car dans le mot "postérité", le préfixe "post" signifie déjà "après". Mais il est important d'ajouter que le sens de 'aher est aussi "altruisme". Ce qui veut dire que la réparation doit se faire et se fait par **un fils altruiste**, une descendance altruiste.

Si nous prenons le premier verset de la Bible, il est écrit :

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

**Gen 1/1** : **ENTÊTE** Elohîms créait les ciels et la terre.

Le mot "Bereshit" peut se décomposer en deux parties : בָּרָא dont la racine est בָּרָא (Bara') qui signifie "créer" et שִׁית (shit) dont le sens est "fondement". Dieu a donc "créé le fondement". Une alliance avec Dieu est un fondement posé.

## Un autre sens à l'édification du monde

Dans quel état d'esprit les naissances de Qaïn et Hevel sont-elles venues ?

וְהָאָדָם יָדַע אֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת קַיִן  
וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת יְהוָה

**Gen 4/1** : Or, l'Adam connut Eve, sa femme ; elle conçut, et enfanta Qaïn et elle dit : **J'ai formé (j'ai acquis) un homme avec l'Eternel**.

Nous voyons dans ce verset qu'Eve s'approprie la naissance de Qaïn, elle ne parle que d'elle. Qaïn est sa "propriété". Ceci sous entend sans doute une coupure avec son mari Adam qui n'est même pas cité ici. Mais il y a plus grave : Qaïn

sera tellement lié à sa mère qu'il ne supportera pas la présence d'un petit frère.

Le nom קַיִן (Qaïn) veut dire "acquisition", il vient de la racine : קָנָן (Qinyan) qui signifie : "propriété".

כִּי נִשְׂתַּ לִּי אֱלֹהִים זָרַע אֶמְרָ תַחַת הַבַּיִת כִּי הָרְגוּ קַיִן  
Gen 4/25b : Parce que Dieu m'a accordé une descendance, une autre que celle de Hevel, Qaïn l'ayant tué.

Dans ce verset, nous observons cette fois pour la naissance de Shet, que c'est Dieu qui "accorde une descendance", c'est lui qui pose le fondement du fils. Cette descendance sera "autre", c'est à dire "altruiste", tandis que Qaïn ne l'était pas.

## Deux mondes opposés

הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה  
Gen 4/2b : Hevel devint pasteur de menu bétail, et Qaïn était un travailleur de la terre.

Nous voyons que les deux frères avaient des occupations complémentaires, toutes deux utiles au monde. Nous savons par exemple d'Abraham était berger, mais son fils Isaac fut cultivateur :

Gen 26/12 : Isaac sema dans ce pays-là, et recueillit, cette même année, au centuple; tant le Seigneur le bénissait.

Nous avons vu que le terme "Abel" n'a pas de sens, mais הֶבֶל (Hevel) est un mot que nous retrouvons dans le livre de l'Ecclésiaste : "vanité des vanités, tout est vanité". Hevel signifie : buée, vapeur, vanité (qui s'envole). Son nom nous indiquait déjà qu'il ne resterait pas.

Le premier qui eu l'idée de faire une offrande à Dieu fut Qaïn. Hevel a-t-il voulu l'imiter ? Par ailleurs, l'offrande d'Hevel ayant été agréée par Dieu, l'orgueil n'est-il pas apparu ? N'y a-t-il pas eu un mépris réciproque ?

Un homme spirituel est celui qui sait se détacher de ce qu'il a, ce fut le cas d'Hevel.

Qaïn n'a pas supporté l'affaire et a tué son frère. Au fond, ils n'étaient que deux et n'ont pas su, ou pas voulu, se partager le monde. Le résultat fut un désastre : la "buée" s'est envolée et "l'acquisition" a décidé de s'éloigner de Dieu.

## La connaissance de L'Eternel

וַיֵּצֵא קַיִן מִלְפָּנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ נֹד קְדַמַּת עֵדֵן  
Gen 4/16 : Qaïn se retira de devant l'Eternel, et séjourna dans le pays de Nôd, à l'orient d'Éden.

La pire des punitions qu'un homme puisse avoir est de se retirer de la présence de Dieu, car alors il n'a plus aucune solution. En effet, le terme נֹד (Nôd) signifie : exil, fuite, errance.

Qaïn n'a plus trouvé de place sur la terre. Pourquoi ? Parce que la terre, ayant absorbé le sang du crime, rejette le criminel.

Il est intéressant de constater qu'avec les lettres du mot Nôd, et sachant que les lettres yod et vaw sont interchangeable, nous pouvons former le mot : דִּין (din) qui signifie "Justice". La terre a donc rendu justice sous la forme de l'errance.

וַלְשֵׁת גַּם הוּא יָלַד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אֶנוֹשׁ אִז  
הוּמָל לְקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה

Gen 4/26 : A Shet, lui aussi, il naquit un fils: il lui donna pour nom 'Enosh. Alors on commença d'invoquer le nom de l'Eternel.

Nous voyons que lorsque c'est Dieu qui pose le fondement, les choses se réparent.

## La généalogie d'Adam

אָדָם שֵׁת אֶנוֹשׁ  
קַיִן מִהֶלְלָאֵל יָרַד  
חֲנוּךְ מִתּוֹשֶׁלַח לָמָךְ  
נֹחַ שֵׁם חָם וַיִּפֹּת

1 Chron 1/1-4 : Adâm, Shét, Enosh, 2 Qéinân, Mahalalél, Ièrèd, 3 Hanokh, Metoushèlah, Lèmèkh, 4 Noah, Shém, Hâm et Ièphèt.

Nous constatons que, dans la généalogie d'Adam, Qaïn et Hevel ont disparu. Ils sont "sortis de l'histoire", ils n'étaient pas des "fils". Mais qu'est-ce que Shet avait-il de plus qu'eux ?

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ  
Gen 1/26 : Dieu dit : "Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance..."

וַיְהִי אָדָם שְׁלֵשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה וַיֹּלְדֵת בְּדְמוּתוֹ  
כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת

Gen 5/3 : Adam, ayant vécu cent trente ans, enfanta un être à sa ressemblance et à son image, et lui donna le nom de Shet.

Nous remarquons ici que c'est Adam qui "enfanta"...Eve ne prend plus la propriété de l'enfant. Par ailleurs, ce qui distingue Shet de ses deux frères, c'est qu'il était à l'image d'Adam, lui-même façonné à l'image de Dieu. Ce qui n'était pas dit de Qaïn et Hevel, ils ont disparu. A partir de là, 'Enosh son fils fut à même de construire quelque chose de durable avec Dieu. Ceci n'est pas une question biologique, mais spirituelle. Shet est la "copie" d'Adam.

## Le genre humain

En hébreu moderne le mot : אֲנוּשׁוּת ('Enoshot) signifie : "Humanité". Ce mot vient directement du nom 'Enosh. René Cassin, Père de la déclaration des droits de l'homme a dit :

"J'estime que notre devoir est d'être les défenseurs de l'humanité, conscients du sentiment de l'égalité et de la dignité de tous les hommes....Voilà comment les juifs entrent de nos jours dans l'universel."

Déclaration Universelle des droits de l'homme, article premier :

**"Tous les hommes naissent libres et égaux en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité".**

## Complément

Sur le mont du Temple se trouve le "Dôme du Rocher" qui fut bâti en 691 de notre ère, cet édifice n'est pas une mosquée. Sous le dôme se trouve la pierre sur laquelle Abraham a ligaturé Isaac. Elle est appelée : הַשְּׂתִיָּה (hashtiyah) qui signifie "Pierre de fondement". Le dôme est appelé par les juifs : Kippa ha-Sél'a. Sous cette

Pierre il y a une grotte interdite aux visiteurs non musulmans.



La tradition dit que cette pierre bouche les eaux puissantes du dessous, qui ne demandent qu'à jaillir. On dit également que c'est par là que jaillirent les eaux du déluge.

Les musulmans tiennent ce lieu car ils pensent que ceux qui le possèdent dominent le monde. Mais nous savons que celui qui domine le monde est Adonaï, personne d'autre.

**Ez 47/1** : Il me ramena vers la porte de la maison. Et voici, de l'eau sortait sous le seuil de la maison, à l'orient, car la face de la maison était à l'orient ; l'eau descendait sous le côté droit de la maison, au midi de l'autel.

**Za 14/3-8** : Alors יהוה י' s'en viendra guerroyer contre ces peuples, comme jadis il guerroya au jour de la rencontre. 4 Ce jour-là, ses pieds se poseront sur la montagne des Oliviers-qui est en avant de Jérusalem,..... 8 En ce jour, des eaux vives s'épancheront de Jérusalem, la moitié vers la mer Orientale, l'autre moitié vers la mer Occidentale; il en sera ainsi, été comme hiver.

## Un peu de grammaire : les pronoms et le COD

Un pronom est un mot outil dont le rôle est de se substituer à un autre. Le pronom est un « représentant ».

**Pronoms démonstratifs** : Le pronom démonstratif n'est jamais précédé de l'article

Proximité		Eloignement	
זֶה zé	Celui-ci	הַהוּא hahou	Celui-là
זֹאת zot	Celle-ci	הַהִיא hahi	Celle-là
אֵלֶּה éléh	Ceux-ci, Celles-ci	הֵהֶם hahem הֵהֶן hahen	Ceux-là, Celles-là

Remarque :

- L'adjectif démonstratif a les mêmes formes que le pronom
- Comme tout adjectif, il s'accorde en genre et en nombre avec le nom et se place après le nom.
- L'adjectif démonstratif doit, comme le nom, être précédé de l'article.

## Pronoms personnels sujets

Féminin	Masculin	
אֲנִי ani	אֲנֹכִי anoki	Je
אַתְּ hat'	אַתָּה hatah	Tu
הִיא hi	הוּא hou	Elle, il
אֲנֵינוּ anah'nou	נֵאֲנֹנוּ nak'nou	Nous
אַתֶּן atén	אַתֶּם atém	Vous
הֵנָּה hénah	הֵם hem הֵמָּה hémah	Elles, ils

## Pronoms possessifs

Les pronoms possessifs s'expriment par la préposition של (de) avec les suffixes.

Féminin	Masculin	
שְׁלִי sheli	שְׁלִי sheli	Mon
שְׁלָךְ shelak	שְׁלָךְ shelka	Ton
שְׁלָהּ shelah	שֶׁל shel	Son
שְׁלָנוּ shelanou	שְׁלָנוּ shelanou	Nôtre
שְׁלָכֶן shelaken	שְׁלָכֶם shelakem	Vôtre
שְׁלָהֶן shelahen	שְׁלָהֶם shelahem	Leur

## Pronoms relatifs

Le pronom relatif s'exprime par la préposition invariable : אֲשֶׁר ("Asher" : qui, que, lequel, laquelle, dont, où)

## Pronoms interrogatifs

אֵלַי 'eylou	אֵלַי 'eyleh	Lesquels, lesquelles, quels, quelles ?	אֵיךְ	Comment ?
אֵיזֶה 'eyzeh		Lequel, quel ?	מָתַי	Quand ?
אֵיזוֹ 'eyzo		Laquelle, quelle ?	לָמָּה	Pourquoi ?
מִי mi		Qui ? (Pour les personnes)	אֵיפֹה	Où ?
מָה mah		Que ? (Pour les choses)	מֵאֵינן	D'où ?
Ex : quel est ton nom ? מָה שְׁמֶךָ			כַּמָּה	Combien ?

## Le mot אֶת (la 1<sup>ère</sup> et la dernière lettre de l'alphabet..."et" est partout dans la Bible)

Nous retrouvons très souvent dans les écritures le mot אֶת ou אֵת que l'on prononce "et". Il peut s'agir soit du COD (complément d'objet direct, intraduisible), soit du mot "Avec". Qu'est-ce qu'un COD ? C'est un mot ou un groupe de mots qui se joint au verbe pour en compléter le sens. Pour trouver le COD on se pose les questions : Quoi ? Qui ? Par exemples :

- "Tu conduis un véhicule." Question : tu conduis quoi ? Un véhicule = COD
- "Maman les a punis, car ils se sont battus". Question : Maman a puni qui ? Les = COD
- "Papa a rangé son costume dans l'armoire". Question : Papa a rangé quoi ? Son costume = COD

Dans le verset Gen 4/1 nous avons 3 fois le mot אֶת :

**Gen 4/1** : Et Adam connut אֶת-Eve sa femme et elle fut enceinte et elle enfanta אֶת-Qaïn et elle dit : j'ai acquis un homme אֶת-Adonaï.

- Question 1 : Adam connut qui ? Eve, donc le 1<sup>er</sup> "et" est un COD,
- Question 2 : Elle enfanta qui ? Qaïn, donc le 2<sup>ème</sup> "et" est un COD,
- Question 3 : elle dit : j'ai acquis un homme qui ? quoi ? Il n'y a pas de réponse, donc le 3<sup>ème</sup> "et" veut dire "avec".

L'information est importante, car il y a 2 façons de dire "avec", soit le אֶת soit עִם ("im"). Mais les implications sont différentes. Par exemple on dira :

- J'écris un livre "avec" (אֶת) un traitement de texte.
- J'écris un livre "avec" (עִם) un coauteur.

Ainsi le אֶת (avec) est utilisé dans le sens "avec un instrument", tandis que עִם (avec) est utilisé dans le sens "avec un partenaire". Eve a donc sans doute considéré Dieu comme "l'instrument" de sa grossesse....Elle s'est "servi de Dieu", d'où les désastres qui vont suivre dans la vie de Qaïn !

## Etude de quelques versets

Gen 4/1 :

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-תְּוֵהָ אִשְׁתּוֹ וַתֵּהָרֵם וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קַנִּיתִי  
 Qaniti            vatomer            et-Qaïn            vateled            vatahar            'ishto            et-Havah            yada'            vehadam  
 j'ai acquis            et elle dit :            Qaïn            et elle enfanta            et elle fut enceinte            sa femme            Havah            connu            et Adam

אִישׁ אֶת-יְהוָה:  
 et-Adonaï            'ish  
 avec Adonaï            un homme

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְהָאָדָם	אָדָם	Adam, homme, quelqu'un, humain, personne, gens	Nom commun masculin singulier avec l'article en préfixe + et	Et Adam
יָדַע	יָדַע	Savoir, connaître, reconnaître, apprendre, connaissance, soin, choisir, s'apercevoir, ignorer, voir, habile, trouver, comprendre, être certain, découvrir, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	A connu
אֶת-תְּוֵהָ	תְּוֵהָ	Eve, vivante, vie	Nom propre + COD	Eve
אִשְׁתּוֹ	אִשָּׁה	femme, femelle, concubine, fille, veuve, prostituée, mère.	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe possessif de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	Sa femme
וַתֵּהָרֵם	הָרָה	Concevoir, enceinte, imaginer, combiner.	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli à la 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et elle conçut
וַתֵּלֶד	יָלַד	Enfanter, engendrer, naissance, avoir, né, accoucher, faire, sage-femme, être issu, faire des petits, nouveau-né, femme en travail, fécondé, donner la vie, mettre bas, pondre, s'exécuter;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli à la 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et elle enfanta
אֶת-קַיִן	קַיִן	Qaïn, possession, forgeron.	Nom propre + COD	Qaïn
וַתֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli à la 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et elle a dit
קַנִּיתִי	קָנָה	Acheter, acquérir, acquéreur, racheter, achats, former, maître, prendre, créer, créateur, possesseur, jalousie ;	Verbe à la forme Paal à l'accompli à la 1 <sup>ère</sup> personne commune	J'ai acquis (j'ai acheté)
אִישׁ	אִישׁ	Homme, mâle, mari, être humain.	Nom commun masculin singulier	Un homme
אֶת-יְהוָה:	יְהוָה	Nom imprononçable de Dieu	Adonaï + "avec"	Avec Dieu

Gen 4/25 :

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי  
 ki            Shet            et-shemo            vatiqra'            ben            vateled            et-'ishto            'od            'Adam            vayeda'  
 car            Shet            son nom            et elle appela            un fils            et elle enfanta            sa femme            encore            Adam            et connu

שֵׁת-לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרָגוּ קַיִן:  
 Qaïn            harago            ki            Hevel            tahat            'aher            zera'            Elohim            Shat-li  
 Qaïn            l'a tué            car            Hevel            à la place de            autre            une descendance            Elohim            pour moi a posé

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיֵּדַע	יָדַע	Savoir, connaître, reconnaître, apprendre, connaissance, soin, choisir, s'apercevoir, ignorer, voir, habile, trouver, comprendre, être certain, découvrir, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vaw inversif en préfixe (donc accompli).	Et (il) a connu
אָדָם	אָדָם	Homme, humain, Adam, de la terre.	Nom propre	Adam
עוֹד	עוֹד	Encore, plus, comme, longtemps, à quelque, exister, point, tarder, former ;	Particule, adverbe.	Encore
אֶת-אִשְׁתּוֹ	אִשָּׁה	Femme, femelle, fille, veuve, prostituée	Nom commun féminin singulier + suffixe possessif de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + COD	Sa femme
וַתֵּלֶד	יָלַד	Enfanter, engendrer, naissance, avoir, né, accoucher, faire, sage-femme, être issu, faire des petits, nouveau-né, femme en travail, fécondé, donner la vie, mettre bas, pondre, s'exécuter;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier + vaw inversif en préfixe (donc accompli).	Et elle a enfanté
בֵּן	בֵּן	Fils, enfant, enfanter, vieux, premier, homme, jeune, étranger, peuple, ... ;	Nom commun masculin singulier	Un fils
וַתִּקְרָא	קָרָא	Appeler, donner, invoquer, inviter, crier, s'écrier, chercher, lire, choisir, proclamer, publier, convoquer, offrir, s'adresser, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier + vaw inversif en préfixe (donc accompli).	Et elle a appelé
אֶת-שְׁמוֹ	שֵׁם	Nom	Nom commun masculin singulier + COD + suffixe possessif de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Son nom

שֵׁת	שֵׁת	Shet, compensation, mis à la place.	Nom propre	Shet
כִּי	כִּי	Car, que; parce que, car, quand, mais, jusqu'à, voici, quoique, même lorsque, si, pour, puisque, certainement, cependant, pourquoi ;	Petit mot utile	car
שֵׁת-לִי	שֵׁת	Mettre, donner, faire, réunir, fermer, poser, déposer, prendre, faire éclater, imposer, joindre, établir, porter, tourner, charger, fixer, faire attention, maintenir, prendre garde, retirer, jeter, s'arrêter, assiéger, frapper, apporter, épier, avoir des soucis, rendre tel, placer, observer, attacher, traiter, transformer, amener, dresser, appliquer, regarder attentivement, réduire, donner des soins, envoyer, couvrir, ravager, se ranger en bataille, rendre semblable à un désert, préparer une moisson ;	Verbe à la forme Paal à l'accompli à la 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + suffixe "pour moi"	A (il) a posé pour moi
אֱלֹהִים	אֱלֹהִים	Dieu, divinité, dieux.	Nom du Dieu créateur.	Elohim
זֶרַע	זֶרַע	Semence, postérité, fils, enfant, race, semilles, descendants, famille, semer, ensemercer, graine, pollution, récolte, fleur, blé, plant, rejeton, fertile, ... ;	Nom commun masculin singulier	Une semence (descendance)
אַחֵר	אַחֵר	Autre, suivant, encore, autrui.	Adjectif masculin singulier	Autre
תַּחַת	תַּחַת	Au-dessous, à la place, sous, pour, au pied, s'écrouler, se soumettre, sur, au lieu que, pourquoi, là, infidèle ;	Particule, préposition	A la place de
הָבֵל	הָבֵל	Abel, souffle, vapeur.	Nom propre	Abel
כִּי	כִּי	Car, que; parce que, car, quand, mais, jusqu'à, voici, quoique, même lorsque, si, pour, puisque, certainement, cependant, pourquoi ;	Petit mot utile	Que
הָרַגוּ	הָרַג	Tuer, faire périr, passer, faire mourir, détruire, assassiner, frapper, massacrer, assassiner, assassin, égorger, meurtre, meurtrier, enlevé, morts, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	(il) a tué
קַיִן	קַיִן	Qaïn, possession, forgeron.	Nom propre	Qaïn

Gen 5/3 :

וַיְהִי אָדָם וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה וַיֹּלֵד בְּדַמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-  
 et- vayqra' ketsalmo bidmouto vayoled shanah oum'at sheloshim 'Adam vayehi  
 et il appela comme son image dans sa ressemblance et il engendra années et cent trente Adam et vécut

שְׁמוֹ שֵׁת:  
 Shet shemo  
 Shet son nom

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיְהִי	הָיָה	Vivre, âgé, vie, conserver, périr, ranimer, vivant, guérison, survivre, nourrir, revivre, réparer, entretenir, rétablissement, accomplir ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli à la 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et âgé
אָדָם	אָדָם	Adam, être humain, de la terre.	Nom propre	Adam
שְׁלֹשִׁים	שְׁלֹשִׁים	Trente, trentième.		Trente et cent
וּמֵאָת	מֵאָתָה	Cent, centuple, centaine, centième.		
שָׁנָה	שָׁנָה	Années, ans.	Nom commun féminin singulier + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	ans
וַיֹּלֵד	יָלַד	Enfanter, engendrer, naissance, avoir, né, accoucher, faire, sage-femme, être issu, faire des petits, nouveau-né, femme en travail, fécondé, donner la vie, mettre bas, pondre, s'exécuter ;	Verbe à la forme Hifil ( faire faire l'action) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et il a fait enfanter
בְּדַמוּתוֹ	דְּמוּת	Ressemblance, modèle, figure, pareil, comme, image, aspect, forme, semblable, apparence ;	Non commun féminin singulier construit avec le mot suivant+ suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + préfixe "dans" ou "à"	A sa ressemblance
כְּצַלְמוֹ	צָלַם	Image, figure, ombre, simulacre, idole.	Nom commun masculin singulier + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Comme son image
וַיִּקְרָא	קָרָא	Appeler, donner, invoquer, inviter, crier, s'écrier, chercher, lire, choisir, proclamer, publier, convoquer, offrir, s'adresser, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, à la 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et il a appelé
אֶת-שְׁמוֹ	שָׁם	Nom	Nom commun masculin singulier + COD en préfixe + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Son nom
שֵׁת:	שֵׁת	Compensation, mis à sa place.	Nom propre	Shet

## Etude de quelques versets

Gen 4/1 :

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-תְּוֹה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי

אִישׁ אֶת-יְהוָה:

Gen 4/25 :

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ כִּי

נֹחַת-לִי אֱלֹהִים יִזְרַע אַחֲרַי כִּי הָרַגוּ קַיִן:

Gen 5/3 :

וַיְהִי אָדָם וּשְׁלֵשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיִּזְלַד בְּדָמוֹתָו כָּצֶלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-

שְׁמוֹ נֹחַ: